

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2016-17

COURSE OUTLINE

COURSE CODE TRAN 1130B
ENGLISH TITLE Textual Analysis and Readings
CHINESE TITLE 文本分析及閱讀
NUMBER OF UNITS 3
DESCRIPTION The course aims to teach students how to analyze the contents, stylistic features, and pragmatics of different text types. It also expands the scope of students' general knowledge through reading a wide variety of texts.

COURSE OVERVIEW

This course mainly concerns linguistic features in English context. Students should, after studying this course, be equipped with the skills necessary to analyze texts from various linguistic perspectives. The knowledge and skills learnt from this course will help students' understanding of different texts and illuminate their translation choices.

LEARNING OUTCOMES

Expected learning outcomes

- Students should find themselves in a better position to recognize various textual features of a variety of text types, which will help their understanding of different texts and illuminate their translation choices;
- Students should be able to understand better how language works at the textual level, and become aware of some "novel" aspects of language, which are quite different from what they may have learnt in the past, that good language is restricted only to grammaticality;
- This course also aims at heightening students' sensitivity towards the Chinese and English language (primarily English), in the sense that texts are far from just being random composites of sentences, but are rather reflections of choices demonstrating the communicative intent of the writer/speaker.

Implication for learning activities

Through analyzing various texts in-class and working on take-home assignments, students will be able to apply their skills learnt about language style and structures, and familiarize themselves with concepts such as theme, mood, and logico-semantics and their roles in understanding and interpreting textual features and translation.

Implication for assessment

Students will be assessed via several take-home assignments and a final test. They will have ample time to work on their homework, which enables them to apply the skills that they have learnt. They will also be graded upon an in-class participation score. These several components ensure that all students have the chance to demonstrate improvement over time instead of having their course grade dependent wholly on one final test.

LIST OF TOPICS

- Basic concepts of textual analysis
- Topics on thematic structure
- Topics on mood structure
- Topics on logico-semantic relations
- Other related topics

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 1 hr 45 mins.	Hours per week 45 mins.	Hours per week N.A.

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Assignments (×3)	45%
Attendance and participation	10%
Final test	45%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

1. Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., & Finegan, E. (1999). Longman Grammar of Spoken and Written English. Essex: Pearson Education Limited.
2. Coulthard, M. 1985. An introduction to Discourse Analysis. (2nd ed.). London: Longman.
3. Halliday, M.A.K. (2004). An Introduction to Functional Grammar. (3rd ed.) London: Arnold. (Fairly advanced)
4. Neubert, A. & Shreve, Gregory M. (1992). Translation as Text. Kent, Ohio: Dent State University Press.
5. Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall.
6. Wu, Guo. (1998). Information Structure in Chinese. Beijing: Peking University Press.
7. 劉密慶 (1986)。《文體與翻譯》。北京:中國對外翻譯。
8. 羅選民 (2001)。《話語分析的英漢語比較研究》。長沙:湖南人民出版社。(Analysis based on Chinese and English texts)
9. 胡壯麟 (1994)。《語篇的銜接與連貫》。上海:上海外語教育出版社。(Analysis based on English texts)

10. 黃國文 (1988)。《語篇分析概要》。長沙：湖南教育出版社。(Analysis based on English texts with sentential analysis)

Note: There is no need to buy or borrow any of these references, as the required reading materials will be provided by the teacher.

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	Introduction: textual analysis (1)	Class discussion
2	Introduction: textual analysis (2)	Class discussion
3	Introduction: textual analysis (3)	Class discussion
4	Thematic analysis (1)	Assignment 01 distribution
5	Thematic analysis (2)	Class discussion
6	Thematic analysis (3)	Class discussion
7	Mood analysis (1)	Assignment 02 distribution
8	Mood analysis (2)	Class discussion
9	Mood analysis (3)	Class discussion
10	Logico-semantic analysis (1)	Assignment 03 distribution
11	Logico-semantic analysis (2)	Class discussion
12	Logico-semantic analysis (3)	Class discussion
13	Course summary	
14	Final test	

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	Lecturer
Name:	WANG Yan
Office Location:	KKB104
Telephone:	
Email:	wangyan@arts.cuhk.edu.hk
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	

Teaching Assistant/Tutor	
Name:	
Office Location:	
Telephone:	

Email:	
Teaching Venue:	
Website:	
Other information:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class (please delete as appropriate)

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** be given.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

(Please add relevant course-specific information if necessary)

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.

(rev. 06/2015)